Porównanie tłumaczeń Amosa 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział (on): JAHWE ryczy\* (jak lew) z Syjonu\*\* i z Jerozolimy wydaje swój głos, i lamentują\*\*\* niwy pasterzy, i usycha szczyt Karmelu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lub: grzmi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 66:6</x>; <x>300 25:30</x>; <x>350 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wysychają, אָבַל (’awal), ma dwa zn. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może aluzja do kultu Baala (<x>110 18:36-39</x>, por. <x>500 12:48-50</x>; <x>730 19:15</x>, 21). Karmel, ּכַרְמֶל (karmel), czyli: uprawny ogród. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 18:36-39</x>; <x>290 33:9</x>; <x>290 35:2</x>; <x>300 50:19</x> [↑](#footnote-ref-6)